



回味那些年
遊醫院古蹟
A passage to the past



編者的話

前人的耕耘，是我們今天繼續向前的基礎。昔日公立醫院的大樓和設施，為今日的醫療發展奠下根基。今期的「封面故事」，我們帶大家一起遊歷公立醫院中的老建築，在極具歷史價值的古蹟內，細聽同事回憶那些年的點點情懷，尋找大家熟悉的角落，感受一下那些人與事，如何凝聚今天醫管局這個大家庭。

新欄目「基建日新」，會報道各醫院興建、重建、改建等工程的進度，讓各院同事互知彼此。打頭陣的是全港首間集中提供大部分第三層醫療服務的兒童專科醫院——香港兒童醫院（頁9），以及瑪麗醫院（頁10）重建的消息。

另外，參加第18頁「找不同」遊戲，找出十個不同處，就有機會輕鬆贏得由總辦事處人力資源部送出的\$50商店禮券，祝君好運！

From the editor

The firm foundations established by our predecessors provide a strong platform for continued growth. A number of the Hospital Authority's buildings and facilities are 'old Hong Kong hands' that can boast starring roles in the evolution of healthcare services in our city. This issue's Cover Story offers readers the chance to enjoy a tour of these historic buildings, with colleagues sharing memories of bygone days in a familiar corner or place, and explaining how these structures contributed to the development of medical treatment and brought healthcare professionals together to build a stronger HA family today.

Our new 'Works Update' column provides the latest news on construction, redevelopment and capital works projects across the HA network. Our inaugural column reports on progress with the construction of Hong Kong Children's Hospital – Hong Kong's first hospital to focus predominantly on tertiary healthcare for children (page 9) – and the reconstruction works at Queen Mary Hospital (page 10).

Think you have a keen eye for detail? Put your skills to the test by taking part in the 'Spot the Difference' competition on page 18. Organised by the Head Office Human Resources Division, there are \$50 gift vouchers up for grabs for 10 lucky winners – so pens ready and let's play!

編輯委員會：葉根銓、張婉琳、何敏嘉、劉穎思、李美鳳、李慧雯、凌詠儀、劉少懷、馬玉蓮、舒珮珍、鄧翠芯、邱佩華、楊秀玲、姚健文

編輯及採訪：張宏聰、陳月萍、楊子慧、葉穎妍

有意見或投稿，請電郵 ehaslink@ho.ha.org.hk，傳真 2808 0242 或郵遞醫管局大樓216N室《協力》編輯組收。
上網讀《協力》：www.ha.org.hk/goto/ehaslink（互聯網）或 <http://ha.home/ehaslink>（內聯網）

© 醫院管理局2014年。歡迎轉載，請先聯絡醫院管理局總辦事處機構傳訊部。

Editorial Board: Frankie Yip, Euthy Cheung, Michael Ho, Emily Lau, Assunta Lee, Ella Lee, Karen Ling, SH Liu, Evanna Ma, Linda Shu, Helen Tang, Echo Yau, Stephanie Yeung, Kin-man Yiu

Editorial Team: Lavender Cheung, Cynthia Chan, Yonni Yeung, Winnie Ip

For opinions or sharing, please email to ehaslink@ho.ha.org.hk, fax to 2808 0242 or mail to Editorial Team at 216N, HA Building. Read HASLink online: www.ha.org.hk/goto/ehaslink (Internet) or <http://ha.home/ehaslink> (intranet)

© Hospital Authority 2014. Articles may be reproduced with the prior consent of the HAHO Corporate Communication Department.

回味那些年 遊醫院古蹟

HA's historic buildings: gateways to the past

當年在瑪麗醫院護士宿舍度過青蔥歲月的學生，最回味是甚麼？

先進的資訊科技部門如何與九龍醫院R座的二級歷史糅合？

長洲醫院內有塊石，原來是身份象徵……

醫院管理局轄下42間公立醫院和醫療機構，當中不乏極具歷史價值的建築物。這些古物古蹟見證本港醫療發展，亦是香港寶貴的遺產。《協力》邀得資深同事，帶你重溫其中一些人、情與事。

What memories does Queen Mary Hospital Nurses Quarters hold for the 'angels in white' who spent time living there?

How do the advanced operations of HA's Information Technology Department align with the Grade 2 historic status of its home in Kowloon Hospital's Block R?

And what is the story behind a special stone that sits in the grounds of St John Hospital?

While every building under the Hospital Authority's network of 42 public hospitals and institutions has a vital role to play, some also serve as modern-day repositories of times past, and enrich the timeline of healthcare development in Hong Kong. People move on, but memories linger. This issue of *HASLink* sees HA veterans share some of the personal stories these historic buildings hold for them.



左邊的古雅建築物便是擁有70多年歷史的瑪麗醫院護士宿舍A座，不少準白衣天使曾在此度過難忘的學護生涯。A quaint building on the left is the Queen Mary Hospital Nurses Quarters which has 70 years of history, most of the nursing student have the unforgettable memories in here.

1970

宿舍的友情歲月

Happy memories in the nurses quarters

瑪麗護士宿舍（二級歷史建築物）
Nurses Quarters at Queen Mary Hospital (Grade 2)

瑪麗醫院教授樓對面，是1937年建成的護士宿舍A座，現為二級歷史建築，曾是瑪麗醫院護士學生宿舍，在這裡度過青蔥歲月的護士學生不計其數，其中包括現任瑪麗醫院矯形及創傷外科部門運作經理吳秀蘭。

護士宿舍A座原建築只有四層，第五層為後來加建。1980年為瑪麗醫院護士學生的吳秀蘭，二至三年級均住在護士宿舍A座。她說：「當時宿舍地下左邊是飯堂，學生食住都由宿舍包辦，飯堂的伙食相當不俗，其中牛肉薯仔批和焗蓮蓉西米布甸更是一絕，聖誕節還有乳鴿聖誕大餐。」

「飯堂每天供應早午晚三餐，也有另類的『IC餐』——返更早的護士主管因交更錯過了日午飯，於是特別為她們炮製餐蛋飯。」吳秀蘭還記得，派餐的女職工對男護士生特別照顧，經常給他們的飯菜加碼。飯堂現已成為外判的職員餐廳，食品選擇多了，但味道已不一樣，也少了昔日的點點人情味。

地下的中間是宿舍辦事處。吳秀蘭說：「當年由在職護士管理，我們暱稱她們『娘親』。她們不時巡查房間，每當知道她們即將到巡，清潔宿舍的職員便會連走廊的銅柄、銅片都擦得份外明亮。」

吳秀蘭當年住在三樓轉角的三人大房，落地玻璃窗外是寬敞的陽台。吳秀蘭記得以前由陽台往下望，總是見到一位位男士在等候護士女友。三年的護士學生連實習生涯她都和一班同學渡過，朝夕相對感情很好，而她們留連最多的A座宿舍，一柱一門、一椅一櫃都留有她們友情歲月的足跡。



吳秀蘭的80年代粉紅學護相，和今日白衫高級人員制服look，均非常專業。No matter Janet is wearing pink uniform as nursing student or the white uniform as a manager, she both looks like very professional.

Now listed as a Grade 2 Historic Building, the Nurses Quarters Block A at Queen Mary Hospital (QMH) began life as a home away from home for student nurses at the hospital. Janet Ng, currently Department Operations Manager (O&T) at QMH, is among those who resided there as a trainee.

Built in 1937, the building originally only had four floors, with the fifth floor being added at a later date. Janet came to QMH as a nursing student in 1980 and stayed in Block A during her second and third years of study. Visiting the building brings back many happy memories. "The old canteen was to the left on the ground floor and provided three meals a day for all nursing students. The food was pretty good – especially the beef and potato pie and the sago-lotus paste pudding which were delicious. The meal with baby pigeon offered at Christmas was also very tasty," she recalls.

"Besides the regular set meals, there was also a special 'IC set' for the morning shift's in-charge nurse who missed the lunch because she had to hand over duties to colleagues," Janet says. "This special meal was often something like ham and eggs with rice." She quips that the female canteen staff would regularly dish up larger portions for the male nursing students! Now operated by an external contractor, the QMH staff restaurant offers a wider choice of dishes, but has lost some of these more familial-like personal touches.

The home office for the Quarters was located in the central part of the ground floor. Janet says: "It used to be managed by nursing staff – many of whom we ended up calling 'Mum'!" And much like mothers, these nurses would often check on the cleanliness of their charges' rooms. "If the cleaning staff heard there was an inspection due, all the rooms would get a particularly thorough clean that day," she laughs.

Janet lived in a large three-person room on the third floor. The room had French windows that opened onto a spacious balcony. She explains that the balcony was an excellent vantage point. "Particularly for seeing all the men patiently waiting downstairs for their girlfriends!"

和1970年的舊貌比較，今天的宿舍多了一層，樹也長高了不少。Compared with its old outlook in 1970, today's Block A has one extra floor and trees have grown up.



年輕學護無有怕，爬上宿舍一樓陽台留情影！A group of nursing students got the guts, climbed up to the highest point to take photo in the quarters on the first floor balcony!



歷史建築 如數家珍

A historic treasure chest

九龍醫院 (二級歷史建築)
Kowloon Hospital (Grade 2)

二級歷史建築九龍醫院M座因改建為辦公室而被傳媒報導，其實九龍醫院獲評級的歷史建築一共有十座，包括A、B、C、P和現時醫管局資訊科技部門所在的R座，都被列為二級歷史建築。

1925年12月24日平安晚啟用的九龍醫院是九龍半島首間公立醫院。選址在當時名為大石鼓的地方，即九龍醫院現址。1989年加入九龍醫院的伍培均管事，當年由簇新的威院轉戰九院，坦言兩者設施上有天壤之別。但九院混合中西的優雅古典建築，低密度的院舍設計，市區中難得的翠綠環境，都是別院難求。

Block R座 (1934)
原為護士宿舍，現為醫管局資訊科技部門使用的R座。伍培均也曾在此工作。他說：「當時維修部在R座，我負責醫院內各類大小的維修工作，例如櫃及病床。以前的病床很簡陋，沒有輪，一張張病床由病房運到R座很吃力。」現時的R座，已由管理醫管局資訊科技的部門進駐。

Block M座 (1932)
九龍醫院A及B座於1925年落成後，加設產房的要求不絕於耳。作產房之用的M座於1932年建成，可惜由於女病房不敷應用，M座落成後初時亦只用作普通科女病房。和九院同期的建築一樣，M座的長走廊陽台、牛角屋簷、灰磚石柱等都是當時的建築特色。



M座的圓拱灰磚石柱走廊，電影《歲月神偷》也曾在此取景。The arched corridor with grey brickwork columns in Block M, where the movie *Echoes of the Rainbow* was filmed.

Block M

雕花天花。
Ceiling with pattern.

The news that the Grade 2-listed Block M at Kowloon Hospital (KH) is to be used as offices has reported by the media. What is less well-known is that there are 10 blocks at the hospital with historic building status, including Blocks A, B, C, P and R, which is the office of Information Technology Division, they all rated at Grade 2.

Kowloon's first government hospital, KH opened on 24 December 1925 in an area that was formerly known as Tai Shek Ku. Hospital Foreman Ng Pui-kwan joined KH in 1989. The hospital's facilities at that time could not compete with those of the new Prince of Wales Hospital where Ng had previously worked. What made KH stand out from many other hospitals in Hong Kong, however, was its mixture of Chinese and Western classical architecture, the low-density layout of its site and the provision of green spaces of a size rarely found in urban areas.

Grade 2-listed **Block R** – built in 1934 – was originally nurses quarters but is now used as HA's IT department office. "When the block was still staff quarters, I was responsible for all types of repair work, including furniture such as cabinets and beds," says Ng. "The old beds had no wheels, so it was difficult to move them from the wards to Block R."

Rising demand for a maternity ward at the hospital led to the construction of **Block M** – for 'maternity' – in 1932. Despite original intentions, the rapid increase in all types of in-patient cases meant the building was used as a general block for female patients once completed. As with other older blocks at KH, the long corridor balcony, the cow horn-shaped curled ends at the roof edges and the grey brickwork columns are among Block M's most striking architectural features.

Block R



正所謂十年樹木，且看伍培均當年在R座旁種的柏樹。
This tree was planted by Ng Pui-kwan over 10 years ago.



獨一無二的獅頭門敲
The unique lion head door knocker



走廊及樓梯
A corridor and staircase



1993年伍培均（中）與同事在A座參加聖誕派對。
Ng Pui-kwan (centre) and his colleagues joined the Christmas party at Block A in 1993.



室內火爐
A fireplace

Block A



長洲醫院 (三級歷史建築物)
St John Hospital (Grade 3)

30年代的長洲醫院。
SJH as it looked in the 1930s.

由長洲碼頭向東灣沙灘方向步行十分鐘，你會看到一座三層高甚具歐洲風味的米啡色建築物。建築物的正面是充滿中國傳統建築味道的月亮門，配以西方彩色玻璃窗，內裡採用簡化的羅馬柱廊和拱門，每層樓底極高，如果不行近看看高掛於門外的牌，很難猜出那就是長洲島上唯一的醫院。

醫院前身是別墅，後由慈善家胡文虎及胡文豹捐贈至香港聖約翰救護機構，並在1934年正式啟用為肺結核療養院。經過多年擴建，現已發展為兩座大樓（主座大樓及門診大樓），合共有29張住院和日間病床，並提供24小時急症服務、普通科及專科門診服務、專職醫療和社康護理服務。全院同事人數已由70人增至逾130人。衛生署亦於院內設置多個專科診所服務市民。

長洲醫院高級醫院管事李智偉在院內工作了30年，在長洲土生土長的他，經歷了院內不同的改變，「記得當年的廚房設計只供煮食，我們洗菜要在室外，日曬雨淋，很辛苦！我印象最深刻的，是入職時院方正安裝第一部升降機，到看著它退役，現已換上新型的升降機，心中有種說不出特別感受。」他坦言，院內大部分同事都是島民，病人就是他們街坊，所以在這裡醫患關係如家人般親切。



一轉眼，李智偉（右）與同事羅歡如共事廿多年。
Wilson (right) and his colleague Kitty Law have been working together for 20 years.

歐式情調建築 滿載街坊情

European architecture houses
community-focused care



在廚房門口的地界石極珍貴，是院內「必看景點」。話說當年英國政府為了將長洲南部發展成高尚住宅區，於是發出限制令，設立15塊界石，院內保存的正是第14號。
The boundary stone in front of the hospital kitchen has colonial roots. The story goes that the former British government planned to develop the southern part of Cheung Chau into a prestigious residential area and set up 15 boundary stones as part of its preparations. The stone at SJH is number 14.

About 10 minutes' walk from Cheung Chau pier towards the Tung Wan Beach sits a three-storey coffee-coloured building. The 'moon-gate' door at the entrance is typically Chinese, but its stained-glass windows hint at Western influences. Inside, Roman-style colonnades and arches support high ceilings. For those not in the know, it would be difficult to guess that this is Cheung Chau's only hospital.

The hospital building began life as several residential villas that were then donated to the Hong Kong St John Ambulance by philanthropists Mr Aw Boon-haw and Mr Aw Boon-par and converted into a tuberculosis sanatorium that opened in 1934. As its service scope expanded over the years, the hospital developed into two buildings – the Main Block and Out-patient Block. St John Hospital (SJH) now has 29 in-patient and day-patient beds, offering 24-hour accident & emergency service, general and specialist out-patient services, allied health services and community nursing service. There are over 130 staff members working in SJH. Various specialist out-patient clinics under the Department of Health are located in the hospital to serve the community.

A Cheung Chau native, Senior Hospital Foreman Wilson Li has worked at SJH for 30 years, during which time he has witnessed many changes. "The original design of the kitchen meant we had to wash the vegetables outside. It was a very hard job, especially on hot and humid or rainy days," he says. "The first lift was installed in the year I joined the hospital – I never imagined it would retire before me!"

Li explains that most of the staff at the hospital live on Cheung Chau, meaning that patients are generally their friends and neighbours. "Doctor-patient relationships are therefore often as close as those between family members," he adds.



月亮門上的彩色玻璃窗至今從未更換過。
The stained-glass windows in the 'moon-gate' are an original feature of its design.



要數擁有悠久歷史的建築物，怎少得位處廣華醫院的東華三院文物館、東華醫院和東華東院呢？

文物館原為1911年落成的廣華醫院大堂，館內糅合中西方的建築特色，如檐板上的花卉和吉祥圖案，以及外廊的樑架和駝峰，均是精緻的木刻；西方建築元素主要見於建築物的側面和背面，包括使用小圓窗和連拱頂石的弓形拱窗等。



東華東院的建築呈現新古典風格的建築特色。（相片由東華三院提供）
Tung Wah Eastern Hospital's use of classical architectural features in a modern way is strongly reminiscent of Neoclassical design. (photo provided by Tung Wah Group of Hospitals)

這裡，原來還隱藏一個秘密。廣華醫院神經外科部門運作經理黎偉城說：「文物館內設有神農氏的神位，所以我們每年夏天和秋天，都會由醫院行政總監帶領各高層同事，到館內拜祭神農氏及切燒豬，祈保醫患安康，這裡好像我們的祠堂，凝聚廣華情。」

在廣華醫院工作近40年的內科及老人科部門運作經理鄭肖珍，和麻醉科及手術室服務部門運作經理倪詠儀也從她們的護士師姐們得知，廣華醫院以前的護士是在文物館的二樓上課。「到我們當護士學生時，就曾經參觀過其內貌，但這裡現在已經變為辦公室了。」

除文物館外，在1872年落成啟用的東華醫院，保留著傳統中國式的建築，院內擺放不少巨大的牌匾和瓷相。1929年投入服務的東華東院，則富弧形建築特色。

中西合璧設計風格

Tung Wah Group of Hospitals tell history with style

東華三院文物館（法定古蹟）
東華醫院主樓（一級歷史建築物）
Tung Wah Museum (Declared Monuments)
Main Block of Tung Wah Hospital (Grade 1)
東華東院（二級歷史建築物）
Tung Wah Eastern Hospital (Grade 2)



（左起）倪詠儀、黎偉城和鄭肖珍認為，參觀文物館可窺探本港從古到今的醫療發展。
(From left to right) Ngai Wing-ye, Stephen Lai and Cheng Chiu-chun say that the Tung Wah Museum provides an excellent overview of the historical development of medical services in Hong Kong.



在東華醫院氣勢恢宏的大禮堂，掛滿巨大的牌匾和善長的紀念瓷相。圖片攝於2013年國際護士節。
This photograph, taken on International Nurses Day 2013, features some of the many porcelain plaques that hang in the hall of Tung Wah Hospital.

Any discussion of historically significant hospital buildings in Hong Kong has to include the Tung Wah Group of Hospitals – particularly the Tung Wah Museum building at Kwong Wah Hospital (KWH), Tung Wah Hospital and Tung Wah Eastern Hospital.

Originally serving as the lobby of KWH in 1911, Tung Wah Museum is characterised by its blend of Chinese and Western architectural features – from the exquisitely carved floral and auspicious motifs on its wooden eaves to the camelback truss system along its verandah. Most of the Western architectural elements – which also include bull's eye and segmented-arch windows – are found on the building's side and rear elevations.

Stephen Lai, Department Operations Manager of Department of Neurosurgery at KWH, reveals that the Museum is also the venue for a little-known ritual that is held twice a year. "Every summer and autumn, our Hospital Chief Executive and the senior management attend a ceremony to honour Shennong, which known as the 'Divine Farmer' and often referred to as the God of Chinese herbal medicine, and to pray for the good health of colleagues and patients. It's also an expression of our deep affection for KWH."

Cheng Chiu-chun, Department Operations Manager of KWH's Department of Medicine & Geriatrics; and Ngai Wing-ye, Department Operations Manager of the Department of Anaesthesiology and Operating Theatre Services, have both worked at KWH for nearly 40 years. "At the very beginning, the second floor of the temple was used as a classroom for nursing students. But by the time we joined the hospital, it had already been converted into offices," they say.

Tung Wah Hospital and Tung Wah Eastern Hospital also boast their own unique styles. Completed in 1872, the Tung Wah Hospital building still retains a traditional Chinese look, including the wide array of large porcelain plaques that are displayed in the hall. And being built nearly 60 years later in 1929, Tung Wah Eastern Hospital's architecture features a curved design.



醫管局在2003年正式接管全港所有普通科門診服務，當中包括一些擁有悠久歷史的診所。

九龍醫院位處亞皆老街旁一個小山崗上，在山腳你會看到一所灰黑色尖頂的建築物，那便是1935年建成的中九龍診所。曾於九龍醫院任職十多年、及後被調至中九龍診所工作至今的護士陳子傑，他對診所的過去瞭如指掌：「我們這裡的最大特色是樓底很高，達11米，不用裝冷氣屋內也很清涼；雜物房內有個100呎的小房，可讓十多人進出，我們懷疑此乃防空洞；有個堅硬無比60年代的夾萬；還有一隻仍沿用木方當鎖的實木門呢！」



"The most striking feature of CKHC is its high ceilings – up to 11 metres – which make the clinic very cool even without the air-conditioning system," he explains. "The store room includes a 100-square-foot space that may have served as a dugout shelter during World War II. There is also a 1960s strong box and a heavy wood door with a solid wooden lock that are still in use."

A 這個房有何用？據說可能是二次世界大戰時的防空洞，不過，今日已成雜物房。
A suspected World War II dugout shelter now has become a store room today.

B 60年代用的夾萬，今日仍可用，但只限於收藏零錢。
A 1960s safe box is still in use today, but for saving coins only.

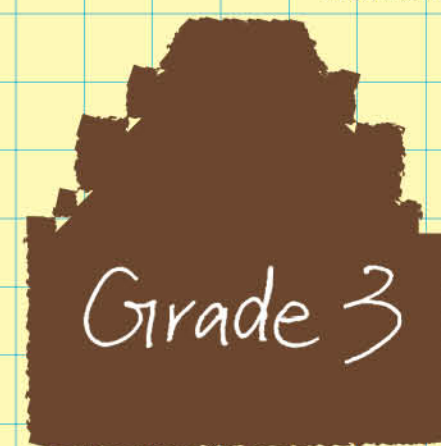
歷史建築怎分級？
Making the Grade:
Classification of historic buildings



二級歷史建築
具特別價值須選擇性地保存
Buildings of special merit. Efforts should be made to selectively preserve.



一級歷史建築
具有特別重要的價值須盡可能保存
Buildings of outstanding merit. Every effort should be made to preserve if possible.



三級歷史建築
具若干價值，宜以某種形式予以保存。
Buildings of some merit. Preservation in some form would be desirable.

*資料來源：古物古蹟辦事處
Source: Antiquities and Monuments Office

Declared
Monuments

法定古蹟

列為香港法定古蹟的建築物均具有非常重要的價值，受香港法例第53章《古物及古蹟條例》保護。截至2013年底全港共有105項法定古蹟。

Any place, building, site or structure declared to be a 'monument' by the Antiquities Advisory Board has significant preservation value. Declared monuments are protected under Chapter 53 of the Antiquities and Monuments Ordinance. At the end of 2013, there were 105 declared monuments in Hong Kong.

普通門診不普通

CKHC reveal fascinating features of past lives

中九龍診所（二級歷史建築物）
Central Kowloon Health Centre (Grade 2)

The Hospital Authority has been managing all General Out-patient Clinics (GOPC) since 2003, but a number of them have a much longer history.

Located at the bottom of Argyle Street, Central Kowloon Health Centre (CKHC) was built in 1935. Nurse Harris Chan has been working at Kowloon Hospital for over 10 years before being transferred to his current position at CKHC.



赤柱門診曾為富貴人家擁有，亦曾為英軍軍事中心。
Stanley GOPC's history includes time as a British military command centre.

軍事中心變診所

Stanley GOPC: from military operations to medical care

赤柱普通科門診診所（三級歷史建築物）
Stanley General Out-patient Clinic (Grade 3)

1930年代的赤柱普通科門診，據已退休的同事憶述，本為富貴人家的物業，曾是英軍軍事指揮中心。後來，這裡變為留產所，三樓供病人留院之用。時至今日，一些70多歲應診人士到門診覆診時，還會親切地笑說：「姑娘，我喺呢度出世架！」。

診所在2003年由衛生署交予醫管局接管時，逢周二早上都有母嬰健康院服務，及後因出生率低服務才於2005年終止。地下及閣樓現供門診所用，地牢為政府渡假屋，但曾因有「蛇出沒」便沒有出租，現已丟空。

值得一提，此建築物結構獨特，因每層都有不同的樓梯通往不同地點，未知是否因曾是軍事重地有關？🐍

The present-day home of Stanley General Out-patient Clinic (GOPC) was the property of a wealthy local family in 1930s. The building's early years of public service included a stint as the British military command centre before it became a maternity home that included accommodation on the third floor for overnight patients. This latter use is recalled fondly by some of the GOPC's elderly patients, who remark with a smile, "I was born here!"

The Hospital Authority took over the clinic from the Department of Health in 2003. It continued to provide maternal and child health services every Tuesday morning until 2005, when the low birth rate in the district led to the decision to discontinue such services. The ground floor and attic of the building provide GOPC services. The basement was previously used as a Government staff vacation property, but is no longer rented out due to a recurring issue with snakes!

One unusual aspect of the building's structure is that there are several staircases on each floor that lead to different locations – a feature that may reflect the building's time as an important part of military operations in Hong Kong. 🐍

醫管局醫院歷史建築物（截至2013年12月27日）

Historic buildings of HA hospitals (as of 27 December 2013)

醫院建築物 Hospital buildings	評級 Grade	興建年份 Year of construction
廣華醫院東華三院文物館 Tung Wah Group of Hospitals Museum, Kwong Wah Hospital	法定古蹟 Declared monument	1911
東華醫院主樓 Tung Wah Hospital, Main Block	1	1934
九龍醫院A座Kowloon Hospital, Block A	1	1925
九龍醫院B座 Kowloon Hospital, Block B	2	1925
九龍醫院C座 Kowloon Hospital, Block C	2	1934
九龍醫院M座 Kowloon Hospital, Block M	2	1932
九龍醫院P座 Kowloon Hospital, Block P	2	1934
九龍醫院R座 Kowloon Hospital, Block R	2	1934
九龍醫院 'Isolation Block' Kowloon Hospital, Isolation Block	2	1938
九龍醫院門診室（中九龍診所） Kowloon Hospital, Outpatient Block (Central Kowloon Health Centre)	2	1935
東華東院 Tung Wah Eastern Hospital	2	1929
瑪麗醫院護士宿舍 Nurses Quarters of Queen Mary Hospital	2	1937
瑪麗醫院主樓 Queen Mary Hospital Main Block (Wing A to E)	3	1937
長洲醫院 St John Hospital	3	1932-1934
九龍醫院平房設施 Kowloon Hospital, Utility Building	3	大概在二次世界大戰後 Probably built after Second World War
赤柱公立醫局——赤柱普通科門診診所位於醫局內 Stanley Public Dispensary - Stanley General Out-patient Clinic is part of it	3	1930s

*資料來源：古物古蹟辦事處
Source: Antiquities and Monuments Office



香港兒童醫院

2018年分階段啟用

香港公營醫療體系內首間集中提供大部分第三層醫療服務的兒童專科醫院——香港兒童醫院於2月25日進行動土，帶領香港公營醫療服務進入新里程。

香港兒童醫院的服務將面向全港，並由九龍中醫院聯網提供管理及行政支援。該院預計2018年開始分階段投入服務，主要接受複雜、罕見及需要跨專科治理的兒科轉介個案，首階段提供的服務包括兒童癌症、心臟科、腎科、外科及

深切治療等。醫院亦將成為兒科科研及人才培訓的中心，繼續加強本港醫療研究及創新發展，實行醫、教、研合一，使科研突破能應用於臨床治療上。

在籌建新醫院時，醫管局得到轄下醫院兒科及相關部門的醫護及專職醫療人員廣泛參與，並參考外國籌組及提供兒科服務的經驗。新醫院將與現時13間設有兒科部門的公立醫院緊密合作，相輔相成，組成一個完整的兒童專科服務網絡，為市民提供更佳服務。🏥



設計特色

HKCH design features

於樓層設置綠化平台，美化周邊景觀。Green platforms will be set up on various floors to enhance the views from and the environment of the hospital.

兩幢大樓相距約45米，增加四周空氣流通，中間設立中央庭院，成為醫院主要門廊。The two towers of the hospital will be set 45 metres apart to achieve good ventilation. This will also create an atrium courtyard between the towers, which will serve as the main entrance to the hospital.

營造非院舍環境，並加入兒童的家居元素，冀能提供最佳臨床治療服務。The internal design of the hospital will provide a homely feel while still ensuring that practitioners are able to deliver the best possible healthcare services.

大樓地下保持高通透度，令建築與海濱長廊連貫。The airy ground floor of the towers will help create a natural flow between the hospital building and the surrounding environment.

Children's hospital marks new phase in development of healthcare in Hong Kong

A ceremony held on 25 February for Hong Kong Children's Hospital (HKCH) broke both literal and metaphorical ground – marking not only the beginning of HKCH's construction, but also a new stage in Hong Kong's medical services with the development of the first hospital to focus predominantly on tertiary healthcare for children.

HKCH is going to provide territory-wide service, while it will obtain management and administrative support from Kowloon Central Cluster. HKCH is scheduled to start providing services in phases from 2018. The hospital will offer quality specialty care for referred paediatric patients with complex or rare conditions that require multi-disciplinary management. HA has started working on the paediatric service re-organisation and manpower planning for service commencement in 2018. Examples of services to be provided in the initial phase include oncology, cardiology, nephrology, surgical and intensive care, etc. A crucial element of HKCH's final ambit is to facilitate medical advancements and innovation by becoming a research and training centre for paediatric medicine.

The development of the hospital has been widely supported by clinicians from all disciplines involved in paediatric care. The pre-construction planning phase included making reference to international experience in the organisation and delivery of paediatric services. HKCH will work closely with the Hospital Authority's 13 existing paediatric departments to further strengthen HA's capacity to provide quality medical services for children. 🏥



醫管局主席梁智仁教授（左四）與政務司司長林鄭月娥（右四）與眾嘉賓為動土紀念牌匾主持揭幕。
HA Chairman Professor John Leong Chi-yan (fourth from left) and Hong Kong's Chief Secretary for Administration Carrie Lam Cheng Yuet-ngor (fourth from right) preside over the unveiling of a plaque to commemorate the beginning of construction work on Hong Kong Children's Hospital.

小資料

About HKCH

位置 Location	啟德發展區 Kai Tak Development Area
病床數目 Number of ward beds	468 張 468 beds
建造成本 Construction cost	約130億港元 HK\$13 billion
啟用時間 In service	2018年開始分階段投入服務 Services roll out in phases from 2018

設施 Facilities
16.5萬平方米，包括兩座大樓，提供住院及日間醫療服務，設有綜合康復中心、主要手術室、臨床化驗室、研究化驗室、醫院數據中心、教育和培訓設施。
Two towers that will collectively provide a floor area of around 165,000 m². The towers will house in-patient services and ambulatory care services facilities. They include an Integrated Rehabilitation Centre, operating theatres, clinical laboratories, research laboratories, a hospital data centre, as well as education and training facilities.

明愛醫院 新懷明樓「入伙」



明愛醫院第二期重建計劃主要項目——日間醫護／復康大樓，已於2月中開始陸續投入服務。

新大樓沿用本來名字「懷明樓」，樓高12層，建築面積約54,500平方米，設有260張療養和復康病床。日間護理服務包括老人日間醫院、紓緩治療日間中心及日間手術中心；門診服務包括家庭醫學、專科門診、九龍西聯網眼科中心、各專職醫療部門服務及醫管局職員診所；專職醫療服務包括臨床心理科、營養部、醫務社工部、職業治療部、物理治療部、足病診療部、義肢及矯形部及言語治療部；其他支援服務有藥劑部、健康資源中心、醫療紀錄部、殮房、小聖堂和牧靈部及院牧部等。

煥然一新的懷明樓已陸續投入服務。
New Ambulatory Care / Rehabilitation Building -
Wai Ming Block commenced the service in mid - February.



- ▲病人在新大樓內接受職業治療訓練。
Patients are receiving the occupational therapy in the new block.
- ▲住院病人的配藥房潔淨光明。
The inpatient pharmacy dispensing area is clean and bright.

Same name, improved service: redeveloped Wai Ming Block opens at Caritas Medical Centre

Progress under the Caritas Medical Centre Phase 2 Redevelopment Plan reached a major milestone in mid-February with the commencement of the first wave of patient services at the new Ambulatory Care / Rehabilitation Building.

Wai Ming Block has retained its original name, but now boasts 12 floors that collectively provide a gross floor area of 54,500 m². In addition to 260 rehabilitation and palliative care beds, the facility also provides day-care services, including a Geriatric Day Hospital, Palliative Care Day Centre and Day Surgery Centre, as well as a Family Medicine Clinic, Specialist Outpatient Clinic, Kowloon West Cluster Ophthalmic Centre and Hospital Authority Staff Clinic for outpatients. The block also offers allied health services, such as clinical psychology, dietetics, medical social services, occupational therapy, physiotherapy, podiatry, prosthetics and orthotics, and speech therapy. Support services and other units include a pharmacy, health resource centre, medical records office, mortuary, chapel, pastoral care and hospital chaplaincy services.

瑪麗一期重建 改建高級職員宿舍

瑪麗醫院第一期重建計劃分兩階段進行，即籌備工作及主要工程。預計今年年中開始動工，2023年竣工。

第一階段的籌備工作包括：

- 工地勘測、小型調查研究和測量工程，以及主要工程的合約前顧問服務；
- 改建高級職員宿舍連同改善出入通道，K座的改裝工程和及後的遷移工程；
- 與主要工程相關的前期噪音緩解措施；以及
- 為遷移工程提供合約管理和工地監管方面的顧問服務。

這階段的籌備工作諮詢，已於去年11月得到中西區區議會和南區區議會的支持，並於今年2月17日在立法會衛生事務委員會討論；籌備工程所需的預算費16億元也已獲得委員會的支持。

第二階段是工程部分，包括拆卸臨床病理大樓、大學病理大樓和醫生宿舍，工地平整和土力工程，興建一座新的醫院大樓，園景工程，以及興建另一條醫院車路。



高級職員宿舍改建後的外觀設計圖。
External design of QMH's Senior Staff Quarters after conversion.

QMH redevelopment project enters 'pre-op' construction stage

Phase 1 of the Queen Mary Hospital (QMH) redevelopment project will be conducted in two stages involving preparatory works and main works, respectively. Construction works are expected to begin in the middle of this year with completion of the entire phase 1 of the redevelopment project by 2023.

Stage 1: Preparatory works cover —

- Site investigations, minor studies and surveys, as well as pre-contract consultancy for the main works;
- Conversion of Senior Staff Quarters with associated access improvements and alterations to Block K, and the subsequent decanting works;
- Advanced noise mitigation measures in connection with the main works; and
- Consultancy services for contract administration and site supervision of the decanting works.

Following consultations held in November 2013, the Central and Western District Council and the Southern District Council both have lent their support to the Hospital Authority's plan for the preparatory works. The preparatory works were also presented and discussed at the Panel on Health Services meeting on 17 February 2014 and the estimated cost of \$1.6 billion was supported by the Panel.

Main works in Stage 2 cover the demolition of the present Clinical Pathology Building, University Pathology Building and Housemen Quarters, site formation and geotechnical works, the construction of a new hospital block, landscaping, and the provision of an additional access road.

徐德義醫生、謝文華醫生獲新任命 Dr Chui Tak-yi & Dr Doris Tse to take up new roles

7月1日起，徐德義醫生將出任九龍東醫院聯網總監及基督教聯合醫院行政總監；謝文華醫生則自9月1日起，擔任明愛醫院行政總監。兩人將分別接任將退休的雷操爽醫生及馬學章醫生。

徐醫生是一名內科醫生，現為靈實醫院行政總監，曾任該院老人及復康服務的部門主管。現時亦兼任多項聯網職務，包括服務總監（職業醫療及關顧服務）及代理總行政總理（服務規劃及轉型）。他曾於2012年底調任至總辦事處，出任代理總行政總理（病人安全及風險管理）。在短短半年的任期內，成功建立一個平台，加強總辦事處病人安全及風險管理部與各聯網質素及安全服務總監的聯繫，同時統一醫院服務的方向，確保順利推行機構政策。

謝醫生亦是一名內科醫生，並取得重症醫學及紓緩醫學的專科醫生資格，現為明愛醫院內科及老人科／深切治療部的部門主部。她多年來致力推廣癌症及非癌症病人的紓緩治療及臨終護理服務，並領導部門通過醫院認證計劃，積極推動醫院、聯網及機構的優質文件管理工作。



徐德義醫生
Dr Chui Tak-yi



謝文華醫生
Dr Doris Tse Man-wah

Dr Chui Tak-yi is to succeed Dr Joseph Lui as Cluster Chief Executive (CCE) of Kowloon East and Hospital Chief Executive (HCE) of United Christian Hospital upon Dr Lui's retirement later this year. The new appointment will come into effect on 1 July. In related news, Dr Doris Tse Man-wah will take over from the retiring Dr Ma Hok-cheung as HCE of Caritas Medical Centre with effect from 1 September 2014.

Dr Chui is a physician by background and is currently HCE of Haven of Hope Hospital (HHH). Immediately prior to his current position he was Chief of Service (COS) of the Geriatric & Rehabilitation Unit of HHH and

held a number of cluster management responsibilities, including Service Director (Occupational Medicine and Care Service) and Deputising Chief Manager (Service Planning and Transformation). In late 2012, he was seconded to the Hospital Authority Head Office for a period of six months to deputise as Chief Manager (Patient Safety and Risk Management), during which time he set up a platform to better connect the Head Office's Patient Safety and Risk Management Department with the Service Directors (Quality and Safety) at all clusters to enhance the alignment of HA's service direction and facilitate the smoother execution of corporate policies.

Dr Tse is also a physician by background and is currently COS of the Department of Medicine & Geriatrics / Intensive Care Unit of Caritas Medical Centre. A specialist in critical care and palliative medicine, she has played a major role in helping to enhance palliative and end-of-life care for both cancer and non-cancer patients in various clinical settings. She has also successfully led her department through the hospital accreditation scheme and made significant contributions to improving quality control of documentation at hospital, cluster and corporate levels.



新大樓模型
The model of new Ambulatory Block

基督教聯合醫院已於去年開展歷時八年的擴建工程。目前該院正興建供臨床及專職醫療服務、行政及後勤服務部門調遷後使用的臨時建築物，預計今年下半年竣工。其後，將拆卸醫院F、G、H和P低座的四座舊大樓，改建成樓高21層的日間醫療服務大樓及癌症中心，同時為醫院的主座大樓加建新翼。

擴建完成後，醫院的總樓面面積，將較現時大增近一倍，病床數目則增至1,700多張。

配合擴建計劃，該院同時按四個重點方向擴展服務，包括設立癌症中心，全面開展癌症治療服務；以及加強日間、復康和急症服務。另外，急症室的空間亦會大幅增加，有助提升應對大型災難事故的能力。

UCH moves forward with an Ambulatory Block project

The first stage of United Christian Hospital's eight-year plan to significantly expand its capacity is well underway, with the construction of temporary buildings to house the hospital's clinical, allied health services and administrative departments scheduled for completion in the second half of this year. Following the relocation of staff now working in Blocks F, G, H and P (low block), the four Blocks will be demolished to make room for a new Ambulatory Block with 21 storeys. The project also includes a new wing for the main building.

Upon the project's completion, the gross floor area of the hospital will be close to double that of its current size and the number of beds will increase to more than 1,700.

Service enhancements under the plan include the opening of a Cancer Centre and the provision comprehensive oncology services, and the strengthening of ambulatory, rehabilitation and emergency care. In addition, the Accident and Emergency Department will be allocated more space in order to improve its ability to handle major incidents.



HA 八卦掌門人
A veteran tittle-tattler of
HA happenings

李卓廣扭盡六壬叫人捐血

3月初喺HA總部見到輸血服務中心李卓廣顧問醫生，見到平時淡淡定有錢剩嘅佢眉頭深鎖，原來因為中心過去兩個月，因天氣凍以致捐血人數減少，加上用量高關係，同埋每年嘅4、5月係捐血淡季，因為學生要考試，市民又多數趁復活節長假期外遊。令血庫存量不斷下降，所以佢要絞盡腦汁搵人捐血。

其中一招就係推出捐血襟章系列，以可愛得意「復活蛋章」作招徠，希望大家熱烈捧場，踴躍捐血。

李卓廣顧問醫生(右)感謝市民捐血。
Dr Lee Cheuk-kwong (right), Consultant of the Blood Transfusion Service, thanks donors for their contribution to saving lives in Hong Kong.



Dr Lee employs 'eggstreme' creativity to help boost blood bank supply

In early March, I bumped into Dr Lee Cheuk-kwong, Consultant of the Blood Transfusion Service (BTS), at the Hospital Authority Head Office. I was surprised to see the usually calm and collected Dr Lee with a troubled look on his face. The cause of his concern? A serious decline in BTS' blood bank reserves.

Despite several appeals for people to roll up their sleeves in support, reserves remained low. With April and May traditionally being sluggish months for donations when students sitting their examinations and people going on trips during the Easter holiday, Dr Lee was worried and had been racking his brain for a solution.

I later learned that Dr Lee had hit upon an 'eggcellent' idea to attract more donors – a collectable Easter egg-shaped 2014 Blood Donation Badge. With a current need for at least 1,000 donors per day, Dr Lee hopes this 'medallion of kindness' will encourage more people to give blood – whether first-timers or experienced hands – to help stabilise the supply.

"Being able and willing to donate blood is a testimony to your health and your kindness," says Dr Lee. "We hope people will embrace our tagline – Start young and donate whenever you can – and take action to help those in need." ♥

你有冇攞到「復活蛋章」？
Have you earned an Easter Egg Blood Donation Badge yet?



李醫生話，香港每日平均需要1,000人捐血，因此佢好希望市民可以風雨不改，自動定期捐血；而從未捐血嘅人就應該勇敢地踏出第一步，咁樣先可以時刻令血庫有穩定嘅血液供應。

好似佢話齋：「您捐得血即係代表您夠fit又有heart啦！」希望大家可以早啲捐、持續捐、捐得就捐，仲要提醒朋友一齊去捐！♥



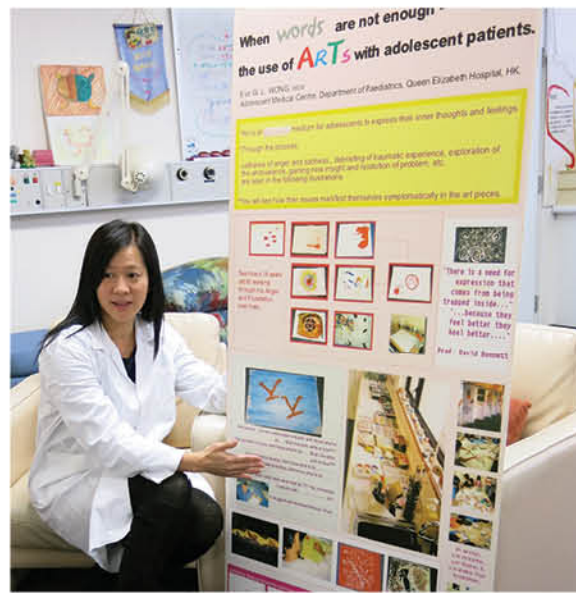
青少年醫療中心助病患追夢

患有黏多醣症的馬歷生終於能零距離親親小馬；坐在輪椅上的俊延也達成「升空夢」，像隻小鳥般飛入雲端。30名病童在伊利沙伯醫院「青少年醫療中心」的協助下，人人夢想成真！

中心位於伊院日間醫療中心二樓，是全港首間全日制、亦是醫院管理局現時唯一擁有由全職跨專業醫療人士負責青少年醫療服務的團隊。該中心的臨床社工黃慧蘭博士剛獲香港社會工作人員協會選為「優秀社工」。

黃慧蘭表示，「中心在1995年成立，現時有五位全職同事包括醫生、社工、護士、心理學家和文員及其他半職專職醫療團隊，主要治療一些長期病患、精神困擾和行為情緒有問題的12至19歲青少年。設有家長互助小組，又有治療小組，以及家庭治療等。中心每年平均約處理300宗新症。」

在她眼中，不管個案有多複雜，總有解決的辦法，正因為此信念，推動她前年年底策劃「傷健孖必·Teens 夢想之旅」(<http://kccprp.ha.org.hk/kccprp/Portals/Q/togetherdreamscometrue.html>)，並成為中心重點項目之一。



黃慧蘭善於運用藝術、遊戲於輔導中，治療病患。
Eve is good at using art and games as part of the therapeutic counselling provided to young patients.

「傷健孖必·Teens 夢想之旅」計劃極具意義，在中心統籌下協助30名病童夢想成真。
Coordinated by AMC, the 'Together*DreamsComeTrue' programme has already helped 30 adolescent patients to fulfil a special personal wish.

這個的計劃招募了逾百名青年和醫護人員當義工，協助30位病童圓夢。當中包括協助「玻璃骨」孝女琳琳踏過數百級樓梯，到山上的墓碑前拜祭已逝世五年的父親；又與病患登上由藝人王敏德駕駛的直升機，衝上雲霄；或騎上馬背，當個真正的「白馬王子、騎士公主」和到長洲食薯片串、看日落等。

她稱：「計劃可助病人圓夢、亦同時減輕他們家人的負擔、加深傷健了解。」她補充，今次獲獎是對社工在醫院的工作予以肯定，她希望醫護人員可多與他們合作，一起從心理、社交上、身體上同時治療青少年病患，務求把社工在醫院的功能發揮得更好。♥



Adolescent Medical Centre makes dreams come true

Mucopolysaccharidosis patient Eric fulfilled a touch on the horseback and wheelchair-bound Matthew was given the chance to soar above the clouds for a day. Thanks to the hard work of the Adolescent Medical Centre (AMC) at Queen Elizabeth Hospital (QEH) – the seemingly impossible has been made possible for 30 young patients who now know that dreams really can come true!

AMC is located on the second floor of the Ambulatory Care Centre at QEH, it is the first of its kind and only Hospital Authority facility to be staffed by a full-time multidisciplinary team specialising in adolescent healthcare at present. AMC clinical social worker Dr Eve Wong was involved in the planning and establishment of the Centre, whose passion to help young people has led to her recently being named an 'Outstanding Social Worker' by the Hong Kong Social Workers Association.

"AMC was established in 1995, since then there have been five full-time staff at the Centre – a doctor, a social worker, a nurse, a psychologist and a clerk, as well as part-time staff deployed from other specialties. We mainly provide services for adolescents aged from 12 to 19 who have chronic illnesses and / or mental, behavioural and emotional problems through individual consultation and family therapy," explains Eve. "We also operate therapy groups for young people with communication and emotion problems. Besides, we have family therapy and support groups for parents who have children with conditions ranging from systemic lupus erythematosus to autism spectrum disorders. Every year, we handle an average of about 300 new cases."



Eve takes an optimistic outlook on life. In 2012 she helped AMC launch the 'Together*DreamsComeTrue' programme (<http://kccprp.ha.org.hk/kccprp/Portals/Q/togetherdreamscometrue.html>), which is now a key vision of AMC's activities.

Over one hundred young people and healthcare workers signed up as volunteers to help 30 adolescent patients pursue their dreams. A few examples of the programme include a patient with a brittle bone disease was helped with a mechanic device to pay visit to the grave of her father who had passed away five years earlier, arranging for patients a helicopter flight with a well-known local performer, taking a horse ride, and having an outing to Cheung Chau island to enjoy seaside snacks at sunset.

"The programme has helped boost the spirits of patients and lighten the pressure on their families. It has also built greater awareness and understanding among other young people and the broader public as to the challenges faced by adolescent patients," says Eve.

Eve views her recent recognition as an acknowledgement of the efforts of all hospital social workers. She also notes her hope that professionals from across the spectrum of healthcare services can develop even closer ties in the future in order to meet the psycho-social and physical needs of adolescent patients.♥

毒理醫生 教解毒

24小時
on call

round-the-
clock advice

HKPIC offers on poisoning treatments

劉飛龍醫生(左二)是本港首批赴美接受專業培訓的毒理學醫生，經常與國際整理最新的毒理資訊，致力改善本港及大中華中毒救治水平。Dr Lau Fei-lung (second from left) was among the first group of toxicologists in Hong Kong trained in United States. He is now responsible for the build up of local database on poisoning management and is devoted to enhancing toxicology training in Hong Kong and greater China.

「很多東西都可以有毒，會否有毒或致命，關鍵是服用份量的多少。」香港中毒諮詢中心主管兼聯合醫院臨床毒理部主管劉飛龍醫生說。

劉醫生說，本港最常見的中毒類型是藥物中毒，如過量服用必理痛、安眠藥；其次是酒精中毒；然後是昆蟲螫咬或其毒液，如被蛇咬、蜜蜂針、被泥猛或石頭魚刺傷；還有家居用品中毒，如誤服滴露、漂白水 and 清潔劑等；和吸食毒品中毒。

醫管局於2005年初籌備成立香港中毒諮詢中心，2005年7月開始運作。時至今日，本港治療中毒的專業水平，已由20年前遠遠落後於歐、美各國，躍升至近年全亞洲數一數二的地位。

中心目前每日約有10位醫生24小時輪班當值，主要接聽醫護人員的諮詢電話，教導他們即時救治中毒病人的方法；建立龐大的毒物信息和臨床治理中毒病人的資料庫。

中心並於2007年與威爾斯親王醫院中毒治療中心、瑪嘉烈醫院毒理學參考化驗室、以及衛生署毒物安全監察組，攜手成為「香港中毒防控網絡」，有效監控及減少本港中毒個案及中毒引致死亡事故。

中心還有與醫管局總藥劑師辦事處合作，為香港建立解毒藥品三級制：一級為常用解毒劑，每間急症醫院都要有儲備，如必理痛解毒劑；較少用的二級解毒劑，只置於聯網的主要醫院，如大部分被蛇咬傷的解毒血清；而三級解毒劑則是最昂貴且少用的解毒劑，只置於中心內，如任何醫院需用，須和中心當值醫生商討，確保正確使用及保證四小時內運到醫院，如水銀解毒劑。



劉飛龍醫生(右二)與同事在病房討論中毒病人個案。Dr Lau (second on the right) are discussing the poisoning patients cases with other colleagues in the ward.



中心同事24小時接聽前線醫護人員的查詢，並即時提供解毒方法。Staff at HKPIC offer a 24-hour telephone consultation service that provides frontline healthcare professionals with information on poisons and effective treatments.

數年前，劉醫生更率先提出每輛救傷車須備有活性破解毒劑，方便救護員在緊急情況下，經諮詢中心並獲得同意後，供病人飲用解毒，減少嚴重中毒機會。

近年，他們積極加強培訓工作，於2010年成立中毒培訓中心，並在2013年在香港急症科醫學院下創立「大中華中毒救治培訓基金」，主要資助內地醫生來港學習毒理救治，方便日後於內地發展毒理科。

“Many things are ‘toxic’ if taken in a quantity that exceeds an individual’s physiological ability to process them,” says Dr Lau Fei-lung, Director of Hong Kong Poison Information Center (HKPIC) and Chief of Service, the Department of Clinical Toxicology at United Christian Hospital.

Dr Lau says that the most common type of poisoning in Hong Kong is caused by accidental or intentional overdoses of over-the-counter or prescription drugs such as painkillers and sleeping pills. Alcohol poisoning lies in second place, followed by poisoning caused by venomous bites, stings and puncture wounds from animals such as snakes, insects and stonefish. Toxic incidents arising from ingesting household cleaning products such as bleach and detergent take fourth place. Poisoning from the use of illegal drugs is also frequently recorded.

In the past two decades, Hong Kong’s medical toxicology services have grown from being grossly underdeveloped to one of the best in Asia.

HKPIC commenced operations in 2005 with the specific aim of providing information on and treatment for toxic and poisonous substances exposure. With about 10 doctors on rotation to offer a 24-hour service everyday, the Centre’s primary function is to provide telephone consultations on poison information and management advice for poisoned patients to healthcare professionals. The Centre also develops and maintains a comprehensive local database of poisons, toxins and management protocol.

In a further step to enhance the management and control of poisons and reduce poisoning cases, in 2007 HKPIC joined hands with Prince of Wales Hospital Poison Treatment Centre, the Toxicology Reference Laboratory at Princess Margaret Hospital, and the Toxicovigilance Section of the Department of Health to establish the ‘Hong Kong Poison Control Network’.



毒理學培訓中心成立典禮 Opening ceremony of toxicology training centre

as an antidote. These drinks are now administered by ambulance staff (in consultation with HKPIC advisors) in certain types of poisonings to begin the detoxification process at an earlier stage and thus improve the chances of a full and fast recovery.

HKPIC also emphasised toxicology training and in 2010 set up the toxicology training centre in UCH. It is also involved in supporting the development of regional toxicology services through ‘Poisoning Resuscitation and Training Charity Fund for Greater China’ under the HK college of Emergency Medicine. The Fund sponsors doctors from mainly mainland China to come to Hong Kong for toxicology training.

HKPIC in conjunction with the HA Chief Pharmacist Office has established a three-tier antidote system. The Level I antidote list includes all antidotes for the most common kinds of poisonings, such as those arising from Panadol overdoses. All HA Accident and Emergency Departments will maintain a stock of level I antidotes. The level II antidote list consists of antidotes for less common types of poisonings – such as snake antivenoms – and are only kept at main cluster hospitals. The level III antidote list includes the most expensive and least frequently used antidotes – for example, the antidote for mercury poisoning. These

level III antidotes are maintained at HKPIC but would be delivered to any hospital in Hong Kong within four hours if needed for emergency use.

Several years ago, Dr Lau proposed a pioneering initiative that all ambulances in Hong Kong be equipped with activated charcoal drink as an antidote. These drinks are now administered by ambulance staff (in consultation with HKPIC advisors) in certain types of poisonings to begin the detoxification process at an earlier stage and thus improve the chances of a full and fast recovery.

小心！食物有毒

Consume with care – the poisonous potential of some common foods

食物 Food	毒素 Poison	病徵 Symptoms	預防方法 Prevention
南北杏、竹筍、木薯 Bitteralmond Bamboo shoots, Cassava	氰甙 Cyanogenic glycoside	頭暈、頭痛、肚痛、嘔吐、抽搐 Dizziness, Headaches, Stomachache, Vomiting, Convulsion	把食物煮熟，不應進食過量。 Should be well cooked before consumption and not consumed in excessive amounts.
硬核水果（如布祿、水蜜桃、西梅、蘋果）的核仁 Kernel of stone fruits, such as plums, peaches and apples	氰甙 Cyanogenic glycoside	肚痛、嘔吐、抽搐 Stomachache, Vomiting, Convulsion	不宜進食 Not suitable for consumption
發芽、未成熟的馬鈴薯 Sprouting or immature potatoes	龍葵素 Solanine	肚痛、抽搐、腦水腫、甚至癱瘓 Stomachache, Convulsion, Hydrocephalus, Paralysis	不宜進食 Not suitable for consumption
青蕃茄 Green tomatoes	龍葵素 Solanine	噁心、嘔吐 Nausea, Vomiting	不宜進食 Not suitable for consumption
野生菇菌 Wild mushrooms	毒蕈鹼、毒肽 Muscarine, Amatoxins	大部分可引致肚瀉、肚痛等急性腸胃炎徵狀。若屬毒傘類，可令肝功能受損，甚至肝衰竭死亡。Mostly causes acute gastroenteritis symptoms. In cases involving amatoxins, may lead to damage of liver function or death.	不宜進食 Not suitable for consumption
白果 Ginkgo biloba	甲氧基吡哆醇 Methylpyridoxine	肚痛、抽搐 Stomachache, Convulsion	大人一次不宜進食超過40至50粒；小孩不宜超過十粒。 Intake should be limited to a maximum of 40-50 pieces per serving for adults and less than 10 pieces in children.
四季豆、紅腰豆、白腰豆 Green beans, Red kidney beans, White kidney beans	植物血球凝集素 Lectin (Phytohae magglutinins)	腸胃不適 Stomach upset	把食物徹底煮透才進食 Should be thoroughly cooked before consumption
腐爛的生薑 Rotten ginger	黃樟素 Safrole	引致肝癌 May promote the development of liver cancer	不宜進食 Not suitable for consumption

中毒 Poisoning

天然植物 Natural plant

製川烏
Aconiti Radix Cocta

製草烏
Aconiti Kusnezoffii Radix Cocta

製附子
Processed Aconiti Lateralis Radix Praeparata

相思子 Abrus root

雞泡魚 Blowfish

解毒 Detoxification Treatments

水銀、鉛及砒霜解毒劑
Mercury, lead and arsenic antidotes

山埃解毒劑
Cyanokit

抗毒蛇解毒血清
Snake antivenoms

洗胃器材
Gastric lavage equipment

員工長期服務紀念品 換新裝

長期為醫管局服務同事，今年開始會收到全新設計的紀念品。30年長期服務獎是鍍金的醫管局標誌浮雕畫，將由今年起開始頒發；至於10年及20年服務獎的金色徽章配彩帶紀念品，更是經同事投票選出，並於明年面世；而榮休紀念品已於去年推出，是一隻典雅的錫碟。

今年的長期服務獎頒發典禮將於5月28日舉行，屆時大家將可一睹新的30年紀念品的「真身」！❤️

New Souvenirs for long-serving colleagues

Long-service staff members of Hospital Authority will soon receive a range of commemorative souvenirs with new faces. Colleagues with 30 years of service will be awarded with a gold-plated embossment of the HA logo from 2014 onwards. A golden badge adorned with a ribbon, one of the new designs for our 10-year and 20-year Long Service Awards, has received the highest number of votes from our staff and will be in production in 2015. A new, elegant pewter plate has been introduced last year as souvenir for our retiring staff.

The new 30-year Service Award will make its proud debut in the upcoming Long Service Awards ceremony on 28 May. Come along to show support for our colleagues and admire the new designs of the awards! ❤️

榮休錫碟
Retirement Souvenir
Pewter plate



鍍金浮雕畫
30-year Long Service Award
Gold-plated HA logo embossment



金色徽章配彩帶
10-year and
20-year Long
Service Award
Gold-coloured
badge with ribbon



網上學習賺獎「甘」

醫管局網上學習中心除有新猷「流動版網上學習中心」，更同時推出名為「獎學『甘』獎勵計劃」，同事只需透過智能手機和平板電腦瀏覽文章和觀看培訓影片，以及參與學習中心的活動，精靈兔就會以甘筍作獎賞。賺取的獎學「甘」越多，越有機會贏取驚喜獎品！所有已登記的用戶將自動參與這項計劃。

另外，網上學習中心近日上載了「愛滋病患者的全人護理」網上課程 (<http://elc.home/>)，由資深醫生和護士撰寫內容，並由同事參與演出處境影片，以加深同事對愛滋病病毒和愛滋病的認識，如接觸後的預防治療、自我防護方法、標準預防措施、病人資料處理、有效的溝通技巧及了解病人心聲等。❤️



e-Learning Centre uses e-carrot to encourage on-the-move education



Building on its recently launched 'Mobile eLC' learning platform for colleagues, the Hospital Authority e-Learning Centre (eLC) has introduced the 'eCarrot Learning Incentive Scheme'. When eLC learners use their smartphones or tablets to browse articles and training videos via Mobile eLC, 'Training Rabbit' will award them 'Carrot Points'. The more time colleagues spend learning, the more Carrot Points they will earn and the greater their chance of winning a surprise reward. No application process is required as all eLC learners will be automatically enrolled in the eCarrot scheme.

A new e-courseware named 'Holistic Care for Patients with HIV / AIDS' has recently been released in the eLC (<http://elc.home/>). Developed by a project workgroup of clinical and nursing experts and with a cast of staff-actors, this drama-style, scenario-based training video helps learners expand and/or refresh their knowledge of HIV / AIDS. Issues covered include standard precautions, safe work practices, post-exposure prophylaxis, data privacy considerations, feelings of patients, and effective communication in providing care for patients with HIV / AIDS. ❤️

網上學習中心絞盡腦汁推新猷，只為鼓勵同事持續發展。eLC initiated a new scheme and e-courseware to promote enthusiasm for continuous learning among HA colleagues.



梁智仁、梁栢賢浩園向沙士醫護表哀思

醫管局主席梁智仁教授、行政總裁梁栢賢，以及各部門總監及主管、聯網行政總監及醫院行政總監，4月3日早上前往浩園，向六名在2003年沙士期間殉職的醫護同事獻花並鞠躬，悼念他們無懼死亡威脅，堅守崗位照顧沙士病人的崇高精神。

當年不幸殉職的同事包括屯門醫院謝婉雯醫生和護士劉永佳、大埔醫院鄭夏恩醫生、聯合醫院健康服務助理鄧香美和劉錦蓉及威爾斯親王醫院病房服務員王庚娣。❤️

Prof Leong and PY honour SARS heroes at Gallant Garden

A group of senior Hospital Authority executives joined HA Chairman Professor John Leong and Chief Executive Dr PY Leung to visit Gallant Garden on 3 April to pay their respects to six HA heroes whose efforts to fight the scourge of SARS in 2003 led to them making the ultimate sacrifice. To honour the fallen heroes and their selfless spirit in caring for patients, the group laid flowers and stood in silent tribute.

The HA workers who gave their lives in service during SARS include Dr Tse Yuen-man and Registered Nurse Lau Wing-kai from Tuen Mun Hospital, Dr Cheng Ha-yan from Tai Po Hospital, General Services Assistant Tang Heung-may and Health Care Assistant Lau Kam-yung from United Christian Hospital, and Ward Attendant Wong Kang-tai from Prince of Wales Hospital. ❤️

檢討督導委員到聯網聽取同事意見

醫管局檢討督導委員會在2月底至4月初，前往七大聯網與各部門主管和前線員工，包括醫生、護士、專職醫療同事、行政和支援服務同事會面。同事向委員會提出多方面的意見，如聯網資源分配、總辦事處與聯網的權責及工作的協調、紓緩人手短缺、提升團隊士氣措施、員工薪酬和專業發展等。同事都期盼委員會能全面檢討醫管局的架構，務求有效運用資源，改善運作模式，迎合社會所需。❤️



HA Review Steering Committee visited clusters to gather opinions



港島西醫院聯網同事表示，欠缺空間及設施殘舊，阻礙服務發展。Colleagues from Hong Kong West Cluster explain that a lack of space and outdated facilities are hindering service development.

As part of its overall review of Hospital Authority operations, the Hospital Authority Review Steering Committee recently made visits to all seven clusters to meet with management personnel as well as frontline and support staff to gather opinions. Colleagues provided input and suggestions on a broad range of issues, including allocation of resources among clusters, coordination of tasks and responsibilities between Head Office and the

clusters, alleviating manpower shortages, enhancing team spirit, salaries and professional development opportunities. The central takeaway message was that the review process will lead to improvements in resource use and the day-to-day running of operations that will better enable staff to provide healthcare services that meet evolving community needs. ❤️

委員會成員早前探訪東區尤德夫人那打素醫院，聽取同事的意見。Members of the Review Steering Committee listen to views from colleagues at Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital.

感謝義行

Kowloon West Cluster offers heartfelt thanks to volunteers

大會安排了精彩表演，如管弦樂團、肚皮舞和兒童粵劇等，慰勞一班無私奉獻的義工朋友。To thank hospital volunteers for their invaluable contributions, the recent KWC Volunteer Day treated them to a showcase event featuring artistic delights such as orchestral music, belly dancing and children performing Chinese opera.



醫院義工無條件的付出，最令人尊敬。九龍西醫院聯網為感謝一直默默付出的義工，早前特別舉辦「聯網義工日」，讓350位義工及同事首次聚首一堂，互相交流經驗，並宣布成立「九龍西義工服務統籌委員會」，希望日後組織更多活動，讓聯網義工繼續為社會出一分力，幫助有需要的人。❤️

To express its appreciation for the tireless work of hospital volunteers, Kowloon West Cluster (KWC) held the first KWC Volunteer Day in March. Over 350 volunteers and staff joined together to celebrate the positive impact of unconditional devotion to serving patients and to witness the inauguration of the KWC Volunteer Services Coordinating Committee, which will further develop cluster volunteer services in order to help more people in need. ❤️



「找不同」

贏 \$50禮券！

Spot the differences to win \$50 gift voucher and build community spirit!

繼吸引了逾35,000人次參與的「愛家物語」選舉、平面圖畫設計比賽和「心繫·一分鐘」網上配對及拼圖遊戲後，以加強同事之間溝通的「心繫醫·家·人」活動再下一城，推出「找不同」遊戲。玩法非常簡單，同事只需找出兩圖十處不同的地方，並在B圖圈出，再傳真至 3692 5629，或郵寄至「衛生防護中心2樓218室」（信封面列明「心繫醫·家·人」）。十位全部答中並獲抽中的幸運兒，可得到 \$50商店禮券。記緊於5月21日前（以郵戳日期為準）提交答案。還等甚麼？行動吧！❤️



After attracting more than 35,000 entries to the 'Let's Vote for Our Ways' activity, 2D graphic design competition and 'Family One Minute' matching and puzzle games, the 'We are HA Family' programme is launching a fun new 'Spot the Difference' competition to further promote the importance of good communication and care among colleagues. To participate, simply find 10 differences between the two images and circle them on image B. Submit your marked image B by fax (3692 5629) or mail Room 218, Centre of Health Protection – please state 'We are HA Family' on the envelope on or before 21 May (according to postmark date on the envelope). 10 lucky participants with fully correct answers will each receive a \$50 gift voucher – so get spotting and good luck! ❤️

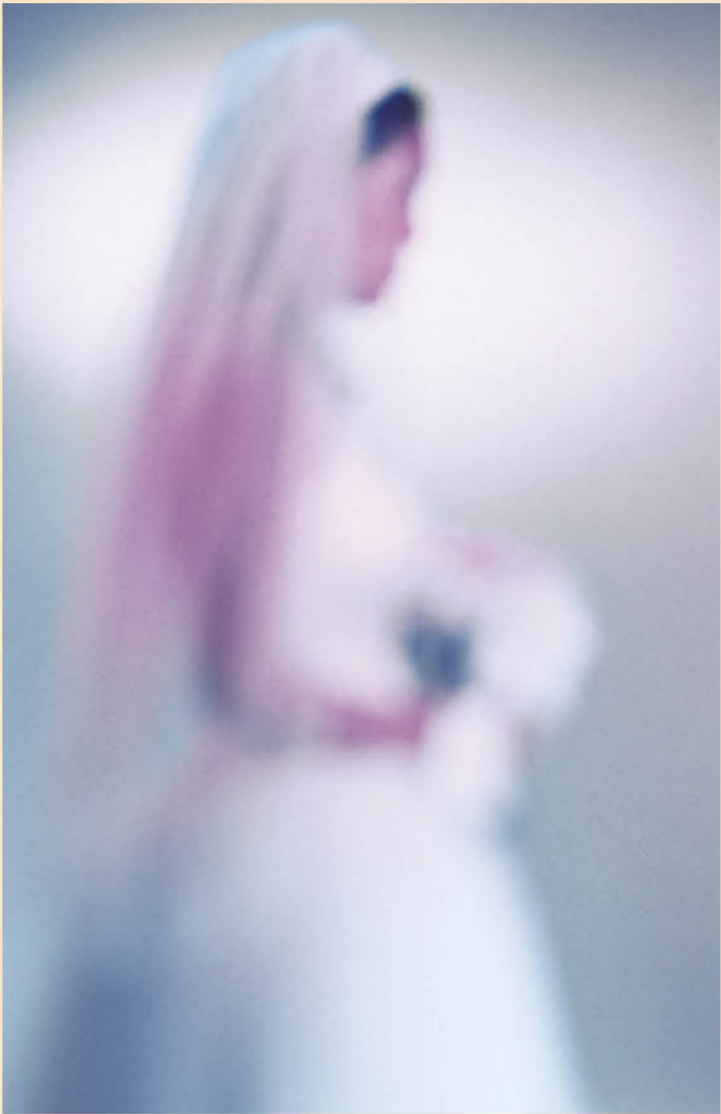
名稱 Name _____

醫院 / 部門 Hospital / Department _____

聯絡電話 Contact No _____

電郵 email _____

不一樣的婚禮



沒有華麗的禮堂，沒有悅耳的音樂，更沒有耀目的禮服，這樣的一個婚禮，卻滿載溫馨，喜樂和關愛。令我不其然想到聖經中一段對愛的描述：

愛是恆久忍耐，又有恩慈...
...不求自己的益處，不輕易發怒...
...愛是永不止息。

林前13:4 – 8

2012年5月17日，婦科病房舉行了這樣的一個婚禮。新娘子患了腫瘤，新郎並沒有離棄她，反而要跟她舉行婚禮，此舉不單令病者感受被愛的溫馨，身為護士的我們也深深感受到新郎對愛情的那份堅貞和誠意。為了這特別時刻，我特意為他們向病人聯絡主任借用了醫院主座地下的祈禱室作典禮場地，可是世事往往事與願違！因為新娘子的情況不太穩定，其家人最後還是決定在病床邊舉行婚禮。雖然如此，我們還是默默的支持。婚禮舉行前，我們特意把病格打理的格外整潔，好讓參與者有舒適的感覺。

由於婚禮決定得倉卒，他們的家人四出準備一切：有的買蛋糕、有的預備婚戒、有的通知親友等。婚禮舉行前，新娘子的家人為她

1分鐘自由講

Minute Talk

化上淡妝，披上薄紗，還預備了一束鮮花。新娘子瘦弱的面容露出點點微笑，新郎也穿著整齊，衣襟插上玫瑰花，顯得尤其英偉。

證婚時，律師選用了較短的誓詞，省去「什麼貧富，健康或疾病」等的詞句，因為他倆已用行动證明了。證婚完畢，律師對新人送上鼓勵。情景實在太感人了，律師還未說完，我的眼淚已奪眶而出。其他親友則忍著淚，面帶笑容的向新人送上祝賀。

婚禮舉行後約一星期，新娘子終敵不過病魔的纏繞而離世。雖然如此，在她彌留一刻，家人陪伴左右，一一話別，氣氛寧靜和諧。但身為護士的我，站在一旁，觸景傷情，淚水差點兒掉下來！

這個情景為我的護士生涯中泛起了絲絲漣漪，也讓我體驗到護理工作較溫柔 and 窩心的一面，令我對工作再次燃起熾熱的火花！

更值得我反思的是：護理專業不該只是日常刻板的護理程序，它還蘊含崇高的意義，就如昔日南丁格爾那份無私的愛和奉獻。❤️

文：冼惠霞
瑪嘉烈醫院婦產科病房經理

北區步行籌款 助慢阻肺病病友

為讓慢阻肺病病友在社區享受無障礙生活，800名社區人士、病友及同事參加北區醫院慈善信託基金舉行的「慈善步行日」，籌得160多萬元。部分善款將用作購置便攜式製氧機，免費借給慢阻肺病病友之用，讓他們有多些機會外出，接觸社會。

大部分慢阻肺病病友都走畢全程，值得嘉許！Many COPD patients participated in the fundraising walk have finished the whole journey. Hurrah!



Steps out to support COPD patients

Around 800 people recently put their best foot forward to help individuals suffering from chronic obstructive pulmonary disease (COPD) by taking part in a charity walk organised by the North District Hospital Charitable Foundation. The event raised over HK\$1.6 million, part of it will be used to purchase portable oxygen concentrator units that will be provided to COPD patients free of charge, enabling them to enjoy greater freedom of movement within the community.

The North District Hospital Charitable Foundation was established in 2007 with the goals of helping to provide members of the local community with greater access to medical services, promoting healthcare education and training, and purchasing additional medical equipment and supplies. Programmes initiated by the Foundation include helping underprivileged elderly people to receive cataract surgery and providing education and free clinical services on the management of specific urinary conditions. ❤️

藝術作「樂」

HA colleagues explore the art of happiness

一部相機、一枝畫筆、一張手工紙都可以令你與家人和朋友，樂在其中。總辦事處早前舉辦「藝術作品大招募」，以「愛、玩、樂」為主題，鼓勵同事透過藝術作品，如照片、畫作和各款手作，與他人分享開心時刻。大會共收到約百份作品，經評審團和同事投票，選出各獎項得主。得獎作品於3月中在總辦事處展出兩周。如同事錯過了，不打緊，《協力》為你即時奉上！❤

With a little imagination, a camera, a paintbrush or even just a piece of paper can spread happiness. About 100 artistic expressions of positivity were submitted by staff in response to the recent 'My Favourite Artwork in Head Office' competition organised by HA Head Office. Under the theme of 'Love, Play & Joy', colleagues were encouraged to share their definition of happiness through a photograph, a painting or a paper-based handcrafted piece of art.

The winning submissions were chosen based on an online poll and the views of a panel of judges. For anyone who may have missed the winners' exhibition at Head Office, HASLink is pleased to offer you another chance to experience the warm feelings conveyed by these works of art.❤



親情 Love Your Family
黃思豪 Johnny Wong
總藥劑師辦事處藥劑師 Pharmacist, Chief Pharmacist's Office

最能表達「愛、玩、樂」
Best Expression of 'Love, Play & Joy' Theme

我最喜愛的員工組作品 Winners of HO Staff Category



花開富貴喜迎春
Spring Greeting with Blooming Flowers

鄭玩蘭
Twiggy Cheng
護理服務部秘書
Personal Secretary
Nursing Services Department



最具創意
Most Creative



港孩不壞
Good Hong Kong Kids

黃思豪 Johnny Wong
總藥劑師辦事處藥劑師 Pharmacist, Chief Pharmacist's Office

2nd 亞軍



餵哺
Feed



3rd 季軍

盧駿華
Michael Lo
財務部會計督導員(收入管理)
Accounting Supervisor
(Revenue Management)
Finance Division

我最喜愛的員工及親友組作品 Winners of HO Staff, Family & Friends Category



相繫深深
Clinging Together

鍾詠詩 Fiona Chung
法律事務組秘書
Personal Secretary, Legal Services Department

1st 冠軍



樂在風雨中
Joy in the Storm

駱國良 Jonathan Lok
專職醫療 行政助理(撒瑪利亞基金)
Executive Assistant I/II (Samaritan Fund)
Allied Health Grade

2nd 亞軍



父與子
Father & Son

黃凱嘉 Joanna Wong
財務部一級財政經理(發展及成本會計)
Corporate Finance Manager I
(Development & Costing)
Finance Division

3rd 季軍